

ПРАГМАСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НОВОГОДНИХ ОБРАЩЕНИЙ ПРЕЗИДЕНТА

PRAGMA-STYLISTIC FEATURES OF THE PRESIDENT'S NEW YEAR'S ADDRESSES

L. Abdullina
M. Lukina

Summary: This study reveals the stylistic features of the New Year addresses of the head of state. The material under study is the presidential speech, texts of Emmanuel Macron's New Year greetings throughout the years of his presidency. The lexical and syntactic means of expression dominating in the president's New Year speech are under the analysis. The communicative intentions of the speaker, realized by means of various stylistic devices, are demonstrated. The manipulative potential of stylistic means in the president's New Year addresses is established.

Keywords: political discourse, New Year's address, figure of speech, expressive means.

Абдуллина Лилия Рафаиловна

кандидат филологических наук, доцент, Казанский
(Приволжский) федеральный университет
lilioven@mail.ru

Лукина Марина Сергеевна

кандидат филологических наук, доцент, Казанский
(Приволжский) федеральный университет
marinaloukina@mail.ru

Аннотация: В настоящем исследовании выявляются стилистические особенности новогодних обращений главы государства. Материалом исследования являются тексты новогодних поздравлений Эммануэля Макрона за годы его правления. Анализируются лексические и синтаксические средства выразительности, доминирующие в новогодней речи президента. Демонстрируются коммуникативные интенции автора, реализуемые посредством различных стилистических приемов. Устанавливается манипулятивный потенциал стилистических средств в новогодних обращениях президента.

Ключевые слова: политический дискурс, новогоднее обращение, фигура речи, средство выразительности.

В отечественных и зарубежных исследованиях последних лет наблюдается интерес языковедов к новогодним обращениям глав государств как жанру политического дискурса. Новогодние обращения изучаются преимущественно в аспекте лингвокультурологии и прагмасемантики [4; 6; 7]. В некоторых работах рассматриваются их композиционные и лексико-грамматические особенности [2; 3; 5], используется метод фреймового моделирования для выявления национальных особенностей рассматриваемого жанра [1]. Однако малоизученным остается стилистический аспект новогодних обращений, позволяющий также установить их отличительные черты как жанра политического дискурса.

Целью настоящего исследования является выявление стилистических средств выразительности в новогодних обращениях главы государства. На примере анализа новогодних поздравлений Эммануэля Макрона за 2018-2023 год рассмотрим, как языковые средства выразительности новогодних обращений помогают реализовать коммуникативные интенции автора высказывания.

Для начала проанализируем лексические средства создания выразительности, которые зарегистрированы в новогодних обращениях Э. Макрона:

1. Метафора. Это троп, который наиболее часто встречается в новогодних обращениях Эммануэля Макрона. Так, глава государства использует метафору *l'empreinte de l'esprit français* 'след французского духа' [10],

когда говорит о пожаре, погубившем Собор Парижской Богоматери, культурное достояние французского народа и символ Франции, в 2019 году. Употреблением данной метафоры президент выражает свою заинтересованность в культуре и истории страны, равнодушие к происходящим событиям и выступает за сохранение культурного наследия государства.

Метафора позволяет оратору подчеркнуть также вклад народа в судьбу страны, высокие показатели которой являются 'плодом труда' всех граждан: *Car ces bons chiffres qui font chaque jour la France plus forte sont d'abord les vôtres, le fruit de votre travail* [10].

В новогодней речи 2021 года Э. Макрон говорит об острой необходимости дальнейшего поиска решений существующих проблем в стране во имя будущего поколения: *Il nous faudra bâtir ensemble les réponses qui permettront de ne pas en faire un fardeau pour les générations futures* [11].

Речь идет, очевидно, о разработке совместных четких, продуманных мер, что выражается посредством метафоры *bâtir les réponses* 'построить ответы', словно речь идет о построении нерушимого фундамента для дальнейшего развития страны.

2. Эпитеты. Они присутствуют во всех новогодних обращениях главы государства. Э. Макрон их употребляет как для придания своей речи выразительности, так и в

прагматических целях. Наиболее частотными являются эпитеты *grand, fort, indépendant*: une **grande** Nation 'великая Нация', un **grand** peuple 'великий народ', une nation **forte** et **indépendante** 'сильная и независимая нация' [9]. Менее частотные эпитеты также создают образ единой, сильной, непоколебимой страны. Например: *maintenir une ambition collective intacte* 'поддерживать единое непоколебимое стремление' [13]. Через эпитеты глава государства апеллирует к национальному сознанию граждан.

3. Метонимия. Использование данного тропа придает речи оратора больше величественности, усиливает эффект единения с Европой и странами других континентов в решении общих вопросов политического или экономического характера. Например, в новогоднем обращении 2023 года зарегистрированы следующие примеры: ... *après les décisions des autres continents* 'после решений других континентов'; *Comptez sur la France et comptez sur l'Europe* 'Рассчитывайте на Францию и на Европу' [13].

4. Сравнение. Данный прием помогает оратору выразить свою точку зрения, описать те или иные явления или предметы. В сравнении одно явление показывается и оценивается путем сопоставления его с другим. Так, Э. Макрон призывает французский народ к действиям во благо Родины, труду и возрождению французской культуры и традиций, обращаясь к истории и ставя в пример отношение французов к национальным ценностям в прежние времена: *Il nous faut là aussi prendre comme nous l'avons toujours fait...* [9]. Еще одним примером сравнения является фраза: ...*domestiquer le virus...* [12]. Президент сравнивает коронавирус с животным, которое необходимо «приручить», чтобы выбраться из санитарного кризиса. С этой целью в стране была развернута кампания обязательной вакцинации населения.

Наряду с вышеописанными лексическими средствами выразительности встречается ряд синтаксических средств выразительности, среди которых мы выделяем следующие:

1. Анафора – самая частотная стилистическая фигура в новогодних обращениях, используемая, в основном, в целях пробуждения патриотизма в сердцах своих граждан. Использование анафоры помогает президенту сделать речь более патриотичной, вдохновляющей, заострить внимание на ценности единства и сплоченности для будущего государства: ***Avec vous***, agents publics qui assurez la continuité de nos services. ***Avec vous***, citoyens engagés professionnellement ou dans nos associations. ***Avec vous***, nos compatriotes d'outre-mer [13]. Следует отметить, что новогоднее обращение 2023 года изобилует призывами к единению, служению стране во имя всеобщего национального блага. Например, в следующем варианте президент повторяет, что счастливое будущее

нации возможно только благодаря совместной работе и участию граждан во всех направлениях: ***C'est par notre travail et notre engagement que*** nous bâtirons aussi une nation productive et écologique... ***C'est par notre travail et notre engagement que*** nous restaurerons aussi une nation de confiance [13].

Анафора встречается и в новогодней речи главы республики за 2022 год, когда он говорит о значимости Европы в борьбе с пандемией коронавируса: ***Sans l'Europe***, nous n'aurions pas de vaccins en nombre. ***Sans l'Europe***, nous n'aurions pas pu bâtir des plans de relance parmi les plus ambitieux [12].

Примером анафоры также может служить и фраза, которой президент традиционно заканчивает свою речь: *Vive la République et vive la France* [8-13]. Эта фраза имеет для Франции историческое значение и применяется также для выражения патриотизма. Ее произносят французы во время празднования национального праздника – Дня взятия Бастилии, спортивных соревнований, политических выборов, равно как и во времена тяжелого положения страны, политической и экономической нестабильности.

2. Градация. Наряду с анафорой она присутствует практически во всех новогодних обращениях президента. Для интенсификации значения Э. Макрон часто использует прилагательные. Например: *Nous avons besoin...de retrouver une Europe **plus souveraine, plus unie, plus démocratique*** [8]. В данном примере выражено стремление к независимой, единой Европе, придерживающейся и в дальнейшем демократических принципов.

В следующем примере Э. Макрон посредством градации подчеркивает, на каких уровнях (местном, национальном, европейском, международном) будут осуществляться преобразования в новом году: *Nous devons amplifier ce mouvement et accélérer à toutes les échelles: **locale, nationale, européenne, internationale*** [10].

3. Антитеза. По сравнению с другими синтаксическими средствами выразительности она используется значительно реже в новогодних обращениях Э. Макрона. Через противопоставление несовместимых понятий достигается стилистический эффект контраста образов в сознании адресата. Например: *Nous savons pourtant avec certitude que nous devons l'affronter, avec **nos forces et nos faiblesses**, mais en pays uni* [13]. В своем выступлении 2023 года Э. Макрон призывает к объединению совместных усилий в решении серьезных вопросов в будущем. Какими бы ни были сильные и слабые стороны Франции, единство народа и сила духа преодолеют все трудности.

Часто Э. Макрон говорит о необходимости стремления к мирному существованию (*l'apaisement* 'успокоение

ние, умиротворение'), избегая тем самым каких-либо конфликтов (*l'affrontement* 'столкновение') и проявляя уважение друг к другу: **L'apaisement** toujours, doit primer sur **l'affrontement** [10].

4. Анадиплосис. Это стилистическая фигура, целью которой является связать две части, два предложения в единое целое, подчеркнуть значимость той или иной мысли, слова. Анадиплосис, как антитеза и сравнение, встречается довольно редко в новогодних выступлениях главы Французской Республики.

Примером анадиплосиса является следующая фраза: *Parce qu'il s'agit d'un projet de justice et de progrès social. Un projet de justice et de progrès social* parce qu'il assure l'universalité... [10]. В этой фразе президент посредством анадиплосиса делает акцент на достоинствах и положительной стороне реформ в частности, пенсионной реформы, которая особенно вызывает негодование граждан; на необходимости их проведения в стране.

В следующем примере глава государства, используя

данную стилистическую фигуру, подчеркивает свой оптимистический настрой на предстоящий год: *Alors au moment où je m'exprime devant vous ce soir, je veux vous dire que je suis résolument optimiste pour l'année qui vient. Optimiste pour notre Nation pas simplement pour 2022, mais pour les années qui viennent* [12].

Таким образом, мы наблюдаем, что новогодняя речь президента насыщена различными стилистическими приемами, которые позволяют оказать суггестивное воздействие на сознание адресата, апеллируя к его базе знаний, чувствам и эмоциям. Благодаря использованию стилистических средств выразительности в новогоднем обращении президенту удается сформировать в подсознании граждан положительную установку: потребность внести личный вклад в развитие страны, стремление к единой непоколебимой Франции, разделение демократических убеждений главы государства и формирование его позитивного имиджа. Синтаксические средства выразительности служат для интенсификации значения языковых единиц, отражения авторских установок и достижения суггестивного речевого внушения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдуллина Л.Р., Филиппова Л.А. Фреймовое моделирование национальных ценностей и антиценностей в новогодних обращениях Э. Макрона // Казанский лингвистический журнал. 2022. Т. 5. № 3. С. 389-403.
2. Абрамова Е.К., Агаркова О.А. Новогодние обращения Эммануэля Макрона: лингвистический анализ // Преподаватель XXI век. 2019. № 4-2. С. 344-360.
3. Абрамова Е.К. Новогодние обращения Эммануэля Макрона: сравнительный анализ // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. Т. 10, № 4 (37). С. 191-196.
4. Ослопова В.Ю. Новогоднее обращение главы государства к народу как жанр политического дискурса // Вестник Томского государственного университета. 2009. № 329. С. 19-22.
5. Пинелли Э. Представление прошлого и будущего в новогодних обращениях: на материале поздравлений В.В. Путина // Rhema. Рема. 2018. №2. С. 62–83.
6. Юэлинь Лю, Ливэй Чжан Сравнительный текстовый анализ новогодних обращений глав российской федерации и китайской народной республики в аспекте лингвокультурологии // Неофилология. 2022. Т. 8. № 2. С. 261-275.
7. Miheeva I.V. New year's address by the head of state to the nation in the strategic aspect (based on the new year's addresses by French presidents) // Russian Linguistic Bulletin. 2020. № 4 (24). С. 18-23.
8. Voeux 2018 aux Français [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=g4QmINDyA4s&t=915s> (дата обращения: (Дата обращения 01.02.2023).
9. Voeux 2019 aux Français [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2018/12/31/voeux-aux-francais-2019> (Дата обращения 04.02.2023).
10. Voeux 2020 aux Français [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2019/12/31/voeux-2020-aux-francais> (Дата обращения 06.02.2023).
11. Voeux 2021 aux Français [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2020/12/31/voeux-2021-aux-francais> (Дата обращения 10.02.2023).
12. Voeux 2022 aux Français [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2021/12/31/voeux-2022-aux-francais> (Дата обращения 18.02.2023).
13. Voeux 2023 aux Français [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2022/12/31/voeux-2023-aux-francais> (Дата обращения 21.02.2023).

© Абдуллина Лилия Рафаиловна (liliov@mail.ru), Лукина Марина Сергеевна (marinaloukina@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»